

Commentaar Egbert Nierop (Peshitta.nl)

Bedankt voor uw vraag om een reactie wat ik als een eer zie en die ik graag geef.

Ik wil eerst opmerken wat ik essentieel vind in het leven en dat staat in Deuteronomium 6:4 en Leviticus 19:18 (Marcus 12:30:31). Alles wat daarbij komt is 'de letter' en dat is toevallig wel mijn hobby maar een hulpmiddel om het hoofddoel te bereiken.

Drie-eenheid

Hoewel drie-eenheid een groot punt is onder gelovigen en historisch, staat het woord op zich niet in de Bijbel en wordt het ook niet uitgelegd en ook niet in Matteüs 28:19,20 waar volgens sommigen een verwijzing zou staan naar de drie-eenheid.

Als dat wel zo is, dan staat er ook een verwijzing naar de drie-eenheid in Jesaja 48:16. *'En nu heeft mijn Heer JHWH mij gezonden en zijn geest'*. Alle drie elementen komen hier naar voren, de Vader, de Zoon en de heilige geest, maar dit vers voegt niet toe 'en deze drie zijn één' zoals het Latijnse Comma Johanneum in 1 Johannes 5:7.

Dat comma Johanneum is natuurlijk later toegevoegd en Jes. 48 bewijst op zichzelf niets.

Nehemia Gordon en Sem Tob (Shem Tov)

Nehemia Gordon heb ik in 2006 met plezier gelezen en enkele variaties die we in het Matteüs van Sem Tob vinden kunnen best een authentieke oorsprong hebben. Hoezo?

In de 1^e eeuw waren er nog geen uitgebreide consonanten of leestekens in gebruik bij Aramese en Hebreeuwse teksten. Die werden vaak in latere eeuwen, toegevoegd aan de authentieke documenten. Dit moet ongetwijfeld tot interpretatie problemen hebben geleid. Want, staat er in de grondtekst 'zij zeggen' of 'hij zei'? Een accentje (niqqud) maakt hier ineens een andere persoonsvorm en van daar vind ik de weergave van Matteüs 23:3 geloofwaardig.

Nog zo'n van een mogelijk verkeerd geplaatste leestekens is die van 'Simon-de-Melaatse'. Of zou hij Simon de Pottenbakker zijn geweest? Wat meer in overeenstemming is met de Thora (want als Jeshua in een huis kwam waar een melaatse woonde, was er een serieus Thora-probleem, ik hoef dit niet toe te lichten neem ik aan). Er is echter geen enkele kerkvader die deze misvertaling naar het Grieks bespreekt, wat je toch tenminste mag verwachten van de vele kerkvaders die het Aramees *wel* machtig waren.

En hier zien we dat zodra we de tekst achteraf gaan 'harmoniseren' de tekst speculatieve en wilde vormen kan aannemen, want waar stop je dan met het 'corrigeren' naar een hypothetisch zuivere grondtekst?

Ik geloof dat dit in slechts enkele gevallen gebeurd kan zijn.

Moet dan in Matteüs 1 in het geslachtsregister de volkomen ongeloofwaardige 14^e man worden ingevoegd? In de Shem Tob vinden we nl. in in vers 1:14 'Avner/Abner' als één van de voorouders van de Messias, en zo komen we op 3x14 geslachten zodat zou blijken dat Matteüs wel kon tellen...

Deze 'edit' van Shem Tob (of wie dan ook) is namelijk nergens anders, in geen enkele andere brontekst terug te vinden. En welk belang zouden 'heidenen' (niet-joden) gehad hebben bij het weglaten van 'Avner' als dat werkelijk er heeft gestaan?

En als we toch bezig zijn met het zoeken naar de hypothetisch tekst van Matteüs, waarom heeft Shem Tob dan het modelgebed laten eindigen met het twijfelachtige (ook in het Grieks en in de Peshitta) einde want van u is het koninkrijk,

en de macht,

en de glorie,

voor altijd en eeuwig [amen]?

Dat slotstuk klinkt wel mooi, maar is heel waarschijnlijk later toegevoegd omdat men het raar vond het gebed van onze Heer te laten eindigen met 'het kwaad'.

Eusebius

Heeft hij het 'zogenaamde trinitarische' Matteüs 28:19,20 nooit één keer in die vorm gebruikt? Als hij Matteüs heeft vervalst, wat theoretisch zou kunnen, hoe heeft hij dan de al 2 eeuwen bestaande uit 22 boeken bestaande NT canon in Babel/Mosul Irak ook aangepast en ook old-Latin die afstamt van vóór de 3^e en 2^e eeuw? Deze kerk waaruit later Nestorianen zich afsplitsten stond namelijk helemaal niet te popelen om vervalsingen uit het Westen *over te nemen*. En het getuigenis van Jesaja 48:16. Wie heeft deze 'trinitarische' combinatie dan vervalst? *En dan is uiteindelijk het einde zoek en kunnen we net zo goed alle overgedragen evangeliën aanpassen naar 'behoefte'* (afhankelijk van de denominatie waartoe we behoren).

Ik probeer dus een al te groot enthousiasme voor zeldzame tekstuele variaties te remmen door op zijn minst een flinke tijd na te denken en te onderzoeken of een variatie een gezonde basis heeft.

Kan geen mens Schrift bewaren?

Er zijn flinke varianten beschikbaar op de Bijbel (iets waar dr. Bart Ehrman nogal over viel). Let wel, het gaat over Schriftvarianten van kleine betekenis. Maar als we het Matteüs van Sem Tob beschouwen, *moeten we tot de conclusie komen dat óf het tradionele Matteus in leer en dogma gecorrumpeerd is óf die van Sem Tob*. Welke van de twee is het meest authentiek?

Ik denk niet dat het zo zwart-wit hoeft te zijn, in mijn stuk betoog ik dat beiden niet helemaal zuiver zijn, maar dat het Hebreeuwse Mattheüs in sommige categorieën zuiverder aandoet.

Een voorbeeld van een variatie is die in het geslachtsregister van Matteüs waar er welgeteld 3x 14 personen zouden moeten staan. In vers 1:3 waar in geen van de oudste Matteüs afschriften 'Avner' voorkomt. De vraag is. Heeft iemand of Sem Tob deze 'avner' toegevoegd om het kloppend te krijgen of heeft Matteüs geschreven wat er staat geschreven? Ik denk vooral het laatste maar ook verkeerdt vertaald. Volgens sommige Aramisten moet de Jozef in Matteüs 1:18,19 begrepen worden als een andere Jozef in vers 16. Jozef was namelijk een zeer veel voorkomende naam en in vers 19 staat dan het woord 'balah' (man/echtgenoot van Maryam). Jozef in vers 16 moet haar vader zijn geweest en die in 18,19 haar man.

En hier worden 2 verschillende Aramese woorden gebruikt voor man. Maar ook deze verklaring is niet zonder vraagtekens, maar een stuk aannemelijker dan de Griekse tekst, waar we één grondwoord vinden voor 'man'.

Ik denk dat mensen de Schrift wél kunnen bewaren, maar niet altijd kunnen vertalen.

Als ik 'old syriac' (van Rabulla) (ook flink afwijkend) hier noem in tegenstelling tot de meerderheidstekst, die al eeuwenlang stabiel is gebleven, zonder zichtbare moedwillige corrupties, ben ik toch geneigd te geloven dat de oprechte mensen toen ook wisten wat wel of niet een corruptie was. De corrupte teksten verstoften en bleven ongebruikt in een archief, wat wij of de 'Bijbeltekst-kritiek' later als 'ouder en dus authentieker' dachten te vinden, terwijl de meerderheidstekst, gewetensvol werd gekopieerd en bewaard, en dat geldt dus ook voor de Peshitta die uit Nineveh in Irak is afkomstig is.

Eusebius en de Diatesseron.

De Diatesseron is een 2^e eeuwse (175 AD) getuige van de Syrisch/Aramese Peshitt(o/a) tekst samengesteld door Tatianus. Deze brontekst is verloren gegaan, maar er bestaat een Arabische (door Abu'l Faraj 'Abdulla ibn-at-Tayyib) en een Griekse vertaling ervan. Als de vermeende vervalsing uit Eusebius tijd afkomstig is, dan zou dit harmonische gospel deze formulering *niet* moeten bevatten, maar de formulering staat er wel.

De Diatesseron getuigt dus niet van een complot van de kerk om het NT te verdraaien om drie-eenheid bijvoorbeeld te introduceren.

En in de Diatesseron Sectie LV-7 vinden we het volgende: ***baptize them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit; and teach them to keep all whatsoever I commanded you: and lo, I am with you all the days, unto 8 the end of the world. For whosoever believeth and is baptized shall be saved; but 9 whosoever believeth not shall be rejected.***

Maar ook hier rijst de vraag, omdat het om een 2^e eeuwse tekst gaat, of Sem Tob die als enige 'ga' heeft, maar de 'formulering' mist, wanneer dan wel en wie die twee versen hebben aangepast. Want te slotte, is 'drie-eenheid' als onderwerp helemaal geen onderwerp tot pas in de 3^e en de 4^e eeuw.

Ook al zou de Sem Tob variant, die alleen staat in zijn soort, de authentieke zin zijn geweest, dan nog vraag ik me af wat we dan met Jesaja 48:16 moeten doen. Is dat vers dan ook 'aangepast' door trinitariërs ergens in de loop van eeuwen?

Mijn mening over Sem Tob en de betrouwbaarheid van de grondtekst van het NT.

Persoonlijk vind ik, de Sem Tob variaties te op zichzelf staand om te geloven dat ze direct afstammen van een hypothetische Hebreeuwse (niet Joods-Aramees dus) tekst van Mattay en ik geloof ook niet in de moderne hype, dat de Griekse kerk (en dus ook de Oosterse kerk) naar believen stukken hebben verminkt om bijv. de vervangingstheologie erin te verwerken of ze anti-Thora te maken.

Ik ken de hype niet, ik stel enkel vast dat Jesjoea zegt dat niks van de Tora afgaat, en in zijn volgende zinnen doet hij dat zelf. Het Hebreeuwse Mattheüs biedt hierin antwoorden. Zoals ik in het stuk schreef, acht ik het (Griekse) Evangelie zeer betrouwbaar. Ik denk dat het stuk toch opbouwt.

Er bestaat geen duidelijk spoor van zulke pogingen. Deze hype en complottheorie die geliefd is bij 'Bible-bashers', gnosten en atheïsten, heeft mensen ook niet in hun geloof opgebouwd. En ik ga ook niet mee (dat terzijde) in niet gefundeerde pogingen die erop neerkomen dat we het NT eigenlijk met een korreltje moeten nemen maar dat bijvoorbeeld Nag-Hammadi en gnostische geschriften wel gelijk hadden dat Jezus niet Gods manifestatie zou kunnen zijn, maar een gewoon mens, die een vervanger vóór zichzelf aan het kruis liet sterven en ik tot de conclusie moet komen dat God 'zo weinig' van ons kinderen houdt, dat hij anderen de vervelende klusjes voor zichzelf laat opknappen.

U heeft helaas (nog) geen inzicht in wat de Tora en de Apostolische Geschriften werkelijk over God leert.

En dan hier een getuigenis van de bovengenoemde Mar Elia III, de Patriarch die een kijkje had in een zeer authentiek, inmiddels verloren gegaan of verborgen document uit het jaar 78 AD...

Mar Elia III, die Patriarch van de Kerk van het Oosten (Irak/Iran) was van 1176-1190na Christus in een van zijn preken, getuigen van een "oude Edessian Evangelie", die hij zag zitten op het Altaar van Mar Sawrisha in de stad Bagdad, waar hij stelt dathet beter was dan een van de nieuwe kopieën zonder ontbrekende letters, en diedroeg de datum van 78 AD, ("jaar 389 van de Grieken") met de hand geschrevendoor Mar Akhai metgezel van Mar Mari, de discipel van Mar Adai (Thaddeus) de Apostel.

Van de kerk van het Oosten, bestaat de khabouris codex, welke een canon heeft van 22 boeken in het NT. Dit codex staat zeer dicht bij die tijd dat Mar Elia III dit commentaar gaf en dat commentaar is niet bepaald schokkend. "Er ontbraken letters..." Dat doet me denken aan de verschillen tussen de Aleppo-Codex en die van de Alexandrinus-Codex (beiden uit dezelfde school met Karaïtische oorsprong). Aldus; wanhoop niet. Het NT is niet verminkt en de Aramese woorden van Jezus zijn het beste bewaard gebleven in de Peshitta welke ook niet 'anti-Israël' of anti-Thora (en zeker ook in mindere mate de Griekse tekst).

De Peshitta toont ook aan dat het origineel niet Jezus als God ziet, wat tegen de Tora ingaat.

Maar dat er interpretatiefouten in zijn geslopen door het ontbreken van 'niqqud' (diacritische tekens) in de Joods-Aramese grondtekst; dat kunnen we zeker stellen en aannemelijk maken (zoals voor Matteüs 23:2), maar dat wil ik misschien een andere keer toelichten.

Bedankt voor uw commentaar